



COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DEL URUGUAY

Miembro de la Federación Internacional de Traductores (F.I.T.)

Miembro de la Agrupación Universitaria del Uruguay (A.U.D.U.)

Miembro del Centro Regional América Latina (C.R.A.L.) de F.I.T.

Noticias

Nº 53 - ABRIL 2007

CERTIFICADOS DE ACTOS PERSONALES PARA PROVEEDORES DEL ESTADO

De acuerdo con lo establecido en el artículo 6º de la Ley 17.957, los proveedores del Estado y de personas públicas no estatales para ser contratados deberán:

- 1) Acreditar quiénes son los directores o administradores de las empresas proveedoras que son personas jurídicas, o sus titulares en caso de personas físicas.
- 2) Presentar **Certificado de Actos Personales** (Sección Interdicciones) a fin de conocer que los titulares de las empresas proveedoras, o sus directores o administradores, no figuran como deudores alimentarios. Registro de Actos Personales: Edificio del Notariado — 18 de Julio N° 1730, 3er. piso— (Se admitirá ante el Poder Judicial Certificado de Actos Personales expedido por la Asociación de Escribanos del Uruguay: Subsuelo del Edificio del Notariado.)

COLONIA 892 OF. 604, 11100 MONTEVIDEO - URUGUAY

TEL./FAX: (598-2) 903 3130

DIRECCIÓN ELECTRÓNICA: coltrad@adinet.com.uy

PÁGINA WEB: <http://www.colegiotraductores.org.uy>

LLAMADO A INSCRIPCIÓN PARA REGISTRO ÚNICO DE PERITOS - PODER JUDICIAL.

Tal como fue informado a todos los socios a través de correo electrónico enviado el día 7 de marzo 2007, reiteramos en esta ocasión que las inscripciones para el Registro Único de Peritos del Poder Judicial se realizan en la calle San José 1092 (Recursos Humanos) hasta el día 30 de abril 2007.

Consultar requisitos y documentación en la página web del Poder Judicial o remitirse al correo enviado por el Colegio de Traductores el día 7 de marzo en el cual se adjuntó toda la información pertinente.

IMPORTANTE: Para todos aquéllos que ya actúan como Peritos de la Suprema Corte de Justicia, así como para aquéllos que empiecen a integrar la nómina a partir del corriente año, les informamos que conforme al Código de Ética aprobado oportunamente y en atención a la equidad en el cobro de las actividades de todos los miembros, el Colegio presenta los aranceles en la Suprema Corte de Justicia cada vez que los mismos son actualizados.

CÁMARA NACIONAL DE COMERCIO Y SERVICIOS DEL URUGUAY

A) CONVENIO DE VINCULACIÓN.

En el mes de marzo, el Colegio de Traductores Públicos del Uruguay firmó un Convenio de Vinculación con la Cámara Nacional de Comercio y Servicios del Uruguay, con la finalidad de aunar esfuerzos de ambas instituciones para el fortalecimiento y defensa de los intereses de la economía privada y de la libre empresa.

Vía correo electrónico, el Colegio enviará a todos los socios los Servicios a los cuales podrán acceder a través del Convenio celebrado por nuestra Institución y la Cámara Nacional de Comercio y Servicios.

B) REPRESENTACIÓN DE NUESTRO GREMIO EN TORONTO - CANADÁ.

Es un orgullo poder informarles que, a través de la Cámara Nacional de Comercio y Servicios del Uruguay, nuestra Presidenta, T. P. Milagros Giacosa de Chapital, fue invitada a representar a nuestro Colegio en el Seminario para mujeres emprendedoras: "International Business Services Forum" auspiciado por el Centro de Comercio Internacional que tendrá lugar en Toronto, Canadá, del 14 al 16 de mayo. <http://www.global-links-network.com/bridges/default.htm>

El objetivo del Colegio en esta oportunidad es destacar la excelente formación y el prestigio de nuestros traductores, que constituyen ventajas competitivas para la exportación de los servicios de traducción dentro del modo transfronterizo.

Se trata de un hito trascendental en la historia del Colegio que abre un potencial mercado de teletrabajo muy interesante para nuestros socios y nos llena de entusiasmo.

Como parte del material que está preparando el Colegio para llevar a Canadá, hemos elaborado un Formulario de base de datos para teletrabajo que fue enviado a todos los socios con fecha 28 de marzo 2007, vía correo electrónico, para ser completado por todos los interesados y devuelto antes del día 23 de abril 2007.

Noticias del Centro Regional América Latina

El estatuto CRAL fue aprobado en la reunión del Consejo FIT realizada en agosto 2006 en Johannesburgo, con una modificación relativa al número de representantes de miembros observadores de la FIT que pueden integrar el Comité Ejecutivo del CRAL y que se refleja en los artículos 9 y 20. El estatuto se encuentra en nuestra página web bajo *Novedades*.

La Organización Mexicana de Traductores Capítulo Occidente (OMT), el Centro Regional América Latina (CRAL) de la Federación Internacional de Traductores (FIT) y la Feria Internacional del Libro de Guadalajara (FIL) convocan al XI Congreso Internacional de Traducción e Interpretación San Jerónimo 2007 y II Encuentro del Centro Regional América Latina de la FIT que se llevará a cabo del 24 al 26 de noviembre de 2007 en el marco de la Feria Internacional del Libro de Guadalajara, México.

Para mayor información visite la página web de la OMT: <http://www.omt.org.mx>.



CONVENIOS

Con el interés de iniciar el 2007 ofreciendo nuevos Convenios de interés para todos sus miembros y familiares directos, el Colegio de Traductores Públicos del Uruguay firmó recientemente nuevos e importantes Convenios:

- **"CONSULTORIO ODONTOLÓGICO DR. JAVIER TRINIDAD"**

Dirección: Diego Lamas 1364 esq. Manuel Haedo. Telefax: 708 0289

E-mail: javiertrinidad@adinet.com.uy

Beneficios para socios y familiares del CTPU:

- a) Atención sin cargo en Revisación, Diagnóstico y Presupuesto.
- b) Aranceles bonificados entre un 12% y 15% en tratamientos de ortodoncia, blanqueamiento, estética dental y demás especialidades.
- c) Planes de Financiación.

- **"BOOKSHOP"**

Beneficios para miembros del CTPU:

- LIBROS LECTURA EN ESPAÑOL E INGLÉS.- 10 % de descuento, en todos los puntos de venta. Pago contado o con tarjeta.
- TEXTOS DE ENSEÑANZA EN ESPAÑOL E INGLÉS - 10 % de descuento haciendo la compra en contado efectivo sólo en las librerías. Casa Central: José Enrique Rodó 1671 y Ellauri 363.

Pedidos por teléfono: 401 1010.

Web: www.bookshop.com.uy

Compra con tarjeta de crédito: 5% de descuento, sólo en los puntos de venta arriba detallados.

- **"FLORERÍA GERARDO TABORDA"**

Dirección: J. Benito Blanco 3350 - Tel.: 622 2347.

E-mail: lejardin@hotmail.com

Beneficios para socios y familiares del CTPU: 10% de descuento en las compras que se realicen, ya sea mediante pago contado o con tarjeta de crédito.

- **"CLUB JUVENTUS"**

Dirección: Colonia 1065 - Tel.: 901 0705.

Web: www.juventus.edu.uy

Beneficios para socios y familiares del CTPU: 20% de descuento en la cuota genérica de actividades físicas, así como exoneración de la matrícula de ingreso.

- **"TECNOMADERA"**

Dirección: Constituyente 1973 - Tel.: 400 9011.

Web: www.tecnomadera.com

Beneficios para socios y familiares directos del CTPU: 10% de descuento sobre los precios de contado vigentes al momento de la compra, en toda su línea de productos.

- **"DHL COURIER"**

Dirección: Av. De las Américas 7777 - Canelones. Tel.: 604 1331.

También en sucursales de: Ciudad Vieja, Centro, Tres Cruces, Pocitos, Punta Carretas, Carrasco, Centro Comercial Géant, Punta del Este, Colonia - Tel.: 604 1331.

Web: www.dhl.com.uy

Beneficios para socios y familiares del CTPU: 15% sobre el precio de lista vigente a la fecha del envío, en todos los envíos internacionales (cartas, encomiendas, etc.), a través de pago contado efectivo, tarjeta de crédito (un sólo pago) o cheque al día de la fecha del envío. Se excluyen de este convenio los productos de DHL que están en promoción, por ejemplo cajas Jumbo (Kid, Baby, etc.).

o y familiares del CTPU: 15% sobre el precio de lista vigente a la fecha del envío, en todos los envíos

internacionales (cartas, encomiendas, etc.), a través de pago contado efectivo, tarjeta de crédito (un sólo pago) o cheque al día de la fecha del envío. Se excluyen de este convenio los productos de DHL que están en promoción, por ejemplo cajas Jumbo (Kid, Baby, etc.).

• **“LA DANTE UY (SOCIETÀ DANTE ALIGHIERI)”**

Dirección: 18 de Julio 948/401. Tel.: 900 9705.

Web: www.ladante.com.uy

Beneficios para socios del CTPU: descuento del 15% sobre los importes de los cursos.

Cabe aclarar que el costo del Primer Año está en promoción con un precio de \$500 y por este motivo no podrá tener descuento.

Este año La Dante UY ofrece además:

- Un curso de Historia del Arte;
- un curso de Literatura Italiana Contemporánea, 1945 - 2000: “Dal neorealismo ai giovani cannibali”;
- un curso de Curso de conversación en italiano.

Lamentablemente, por estos tres cursos no podrá ofrecerse ningún descuento. Los mismos se dictan un solo día a la semana durante dos horas.

Comienzo de cursos: lunes 9 de Abril.

• **“ESTANCIA HOSTERÍA EL CEIBO “**

Florida, URUGUAY. Tel.: Estancia: 0350 2013, Oficina 035 29953.

Web: www.elceibo.com.uy

Beneficios para socios y familiares del CTPU: descuento del 25% sobre las tarifas de alojamiento vigentes.

Por otros servicios, se deberá consultar en forma puntual el descuento disponible, ya que esto dependerá de la cantidad de personas interesadas, el tipo de servicio, etc.

• **“VIGILIA - SERVICIO DE COMPAÑÍA Y ENFERMERÍA”**

Dirección: Av. Centenario 2770. Tel.: 481 5755.

Web: www.vigilia.com.uy

Beneficios para socios y familiares del CTPU: descuentos entre 10 y 20 % (dependiendo del plan y la categoría seleccionados), en servicios de compañía para períodos de internación o enfermedad en domicilio. Planes individuales y familiares.

CONVENIOS EN TRATATIVAS:

ADM

ORT

UNIVERSIDAD DE MONTEVIDEO

FACULTAD DE HUMANIDADES

TECSYS

IMPORTANTE:

Para hacer uso de los Convenios firmados con nuestra Institución, los socios y familiares deberán acreditar su calidad de tales mediante presentación de una carta del Colegio de Traductores, la cual les podrá ser enviada por correo electrónico a través de la Secretaria Administrativa, en días y horarios de atención de la Institución.

Se recuerda a los socios que pueden comunicarse con la sede del CTPU, en sus horarios de atención, y solicitar información sobre los convenios que nuestra Institución mantiene vigentes, a la Secretaria Administrativa o a la socia T. P. M^a Noel Lluch, nueva encargada del Sector Convenios.

Carné de Socio: Todos aquellos socios que tengan interés en tener el Carné de Socio de nuestra Institución, podrán dirigirse directamente al Sr. PIERINO VALLE. IDEFOTO, Plaza Independencia 822 Piso 7 (900 9009).

DAMOS LA BIENVENIDA A LOS NUEVOS SOCIOS DEL COLEGIO:

Nélida Kreer	Socia estudiante de inglés
Martín Ariano	Socio estudiante de inglés
Gloria Margoth Quesada	Traductora Pública de inglés
Silvia Leta	Traductora Pública de inglés
María de las Mercedes Ugarte	Traductora Pública de inglés
Silvia Zumarán	Traductora Pública de inglés
Rossana Sande	Traductora Pública de inglés
Silvia Rodríguez	Traductora Pública de inglés
María Rincón	Traductora Pública de inglés
Ana Dubra	Traductora Pública de inglés
Susana Estavillo	Traductora Pública de inglés



CONGRESOS, SIMPOSIOS, TALLERES, CURSOS Y OTROS

Organizados por el Colegio:

❖ Taller de Narrativa

Dictado por la Traductora Pública y escritora Claudia Amengual.

Fecha de inicio y duración: 6 de marzo. Primera semana de marzo a última semana de octubre de 2007.

Se puede iniciar asistencia al mismo durante todo el año.

Horario: martes de 19:00 a 20:30 horas.

Por consultas específicas: tatiam@adinet.com.uy.



❖ ***Cursillo de Derecho Comercial: Contratos de franchising, factoring, fideicomiso. Seguros.***

Fecha: sábado 2 de junio, 9:00 horas.

Lugar: Sede del Colegio.

Dictado por: Dra. Alicia Ferrer.

Otros:

❖ ***Curso de reforma tributaria: La nueva imposición a la renta y otras modificaciones relevantes.***

Fecha: 12 de abril al 17 de mayo.

Lugar: Escuela de Posgrado de Facultad de Derecho - Universidad de la República. Colonia 1801 -
Tel.: 4085478 / 4095190 int. 201 y 203.

Web: http://www.eduper.edu.uy/cursos_htm/cursos_derecho.htm

E-mail: posgrado@fder.edu.uy

❖ ***Traducción, interpretación, compromiso social***

I Foro Internacional organizado por la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada

Fecha: 28 al 30 de abril de 2007.

Lugar: Granada (España).

Web: <http://www.translationactivism.com/>

❖ ***IV Congreso Iberoamericano de Traducción e Interpretación (CIATI)***

Fecha: 14 al 17 de mayo de 2007.

Lugar: São Paulo (Brasil).

Web: <http://www.unibero.edu.br>

❖ ***Interpreta 2007***

Fecha: 28 y 29 de julio de 2007.

Lugar: Hotel Meliá, Buenos Aires.

Web: www.interpreta2007.org

Info: info@lucillebarnes.com; lucille@interpreta2007.org

❖ ***XVIII Congreso Mundial de la FIT***

Fecha: 4 al 7 de agosto de 2008.

Lugar: Shangai (China).

Contacto: fit2008info@gmail.com

Para más información (en inglés): http://www.fit2008.org/E_fit2008/index.htm

❖ ***V Congreso de Investigaciones Lingüístico Filológicas***

Fecha: 8 a 10 de agosto.

Lugar: Lima (Perú).

Más información en: <http://www.academiaperuanadelalengua.org/congreso/calendario>

❖ **Curso Virtual Litterae-Fundéu**

Diploma internacional sobre el uso del español.

Fecha de comienzo: 3 de septiembre.

Lugar: se dictará a través del correo electrónico.

Informes e inscripción: fundlitterae@arnet.com.ar

❖ **I Congreso Internacional sobre Lenguaje y Ciencias de la Salud**

Fecha: 24 al 26 de octubre.

Lugar: Universidad de Alicante, Alicante (España).

Contacto: iulma@ua.es

<http://www.iulma.es/noticia.asp?idnoticia=522>

❖ **IX Simposio Internacional de Traducción Literaria**

Fecha: 27 al 29 de noviembre.

Lugar: Sede de la Unión de Escritores y Artistas de Cuba, La Habana (Cuba)

Contactos: Lily Comas: promeven@uneac.co.cu; Ángel Zuazo: [hazlo@cubarte.cult.cu](mailto: hazlo@cubarte.cult.cu);

Lourdes Arencibia: lourdes@cubarte.cult.cu



MATERIAL DE REFERENCIA

- ◆ **Dicionário/Diccionario de Química em quatro línguas/en cuatro idiomas: EN/PT/ES/AL.**

<http://usuarios.uninet.com.br/~hopper/index.html>

MODALIDADES DE PAGO DE LA CUOTA SOCIAL



ABITAB



DÉBITO AUTOMÁTICO: MASTERCARD, OCA y VISA.

••••• **DÍAS Y HORAS DE ATENCIÓN DEL COLEGIO** •••••

Lunes y miércoles: de 14:00 a 18:00 hs.

Viernes: de 09:00 a 13:00 hs.

Visite nuestra página web:

••••• www.colegiotraductores.org.uy •••••